**ALJOSKA STEFANATO**

Via San Nicolò, 2, Casale sul Sile, Italy **OR** Mobile: +39348-8400434 **OR** Skype: Aljoska Stefanato

aljoska@libero.it

* Liaison interpreter: experience gained in various areas from 2010.
* Technical translator into Italian from 2010.
* Strong motivation: great responsibility in carrying out the assigned tasks.
* Willing to travel.

**Liaison interpreter:**

RU, DE, ES, IT

**Translator and proofreader:**

RU, DE, ES, FR, PT, EN → IT

**Professional experiences as interpreter, translator and member of the Export Sales Dept.**

Some of the **Companies** I worked for as translator and member of the Export Sales Dept. **from 2008**:

● Translator at Rod Hutchinson in Conscio (Treviso, Italy). Referee:+39328/2249749, Mr. Federico Fiamengo.

● Translator at Texa S.p.a. in Monastier (Treviso, Italy). Referee: Mr. Riccardo Favaro

● Translator at Polofin S.r.l. in San Donà di Piave (Venice, Italy). Referee: +390421/226711, Mrs. Sara Cibin

Some of the **bodies, associations, companies and other organizations** I carried out translation works for on freelance basis **from 2008**:

● Avelira S.r.l., Translation agency in Dosson (Treviso, Italy)

● Iat Aeroporto Canova (Airport), Treviso (Italy)

● Unpli Treviso (Italy)

● Proloco di Guia, Valdobbiadene (Treviso, Italy)

● Cantiere Nautico Francesco Crosera S.r.l. (Boat yard), Portegrandi (Venice, Italy)

● Industrie Meccaniche Scardellato S.p.A., Casale sul Sile (Treviso, Italy)

● Tecno-Logica S.r.l., Spresiano (Treviso, Italy)

● Droghe Palma Commerciale S.r.l., Casale sul Sile (Treviso, Italy)

● Azienda Agricola Budignac di Tonut Daniele (Agricultural holding), Capriva del Friuli (Gorizia, Italy)

● Azienda Agricola di Grion Daniele (Agricultural holding), Capriva del Friuli (Gorizia, Italy)

● Il Fornaio del Casale S.p.A, Casale sul Sile (Treviso, Italy)

● Frati Minori – Isola di San Francesco del Deserto, Venice (Italy)

● Venezia Treviso Aeroporto b&b, Treviso (Italy)

● Golana OOO, Russia

● Istituto per la Tripartizione

● Ristorante Quadrifoglio (Restaurant), Mirano (Venice, Italy)

● Ristorante Maddalena (Restaurant), Burano (Venice, Italy)

● Ristorante Al raspo de ua (Restaurant), Burano (Venice, Italy)

● Ristorante Al gatto nero (Restaurant), Burano (Venice, Italy)

● Trattoria Ai cacciatori (Restaurant), Mazzorbo (Venice, Italy)

● Bar Al sogno, Treviso (Italy)

Specialization areas:

* **Mechanical and automotive:** huge experience in translating instruction manuals and software (RU > IT about 900,000 words; IT > RU about 900,000 words);
* **Cooling systems:** brochures, instruction manuals (RU > IT about 100,000 words; DE > IT about 150,000 words);
* **Sport fishing:** brochures, articles and posts on Facebook, (FR > IT about 50,000 words; DE > IT about 80,000 words; EN > IT about 50,000 words; RU > IT about 80,000 words);
* **Food and wine:** huge experience in translating brochures and menus (IT > RU about 300,000 words; IT > DE about 300.000 words);
* **Tourism, marketing and advertising:** huge experience in translating tourism promotion documents (DE > IT about 500,000 words; IT > DE about 500,000 words; RU > IT about 400,000 words; IT > RU about 400,000 words);
* **Legal:** huge experience in translating legal related documents (RU > IT about 600,000 words).

Some **bodies and associations** I delivered liaison interpretation services to **from 2008**:

● Enjoy Events S.r.l., Valle d’Aosta (Italy) – Regional meeting to promote products in Russia

● Alliance des langues mondiales, Valle d’Aosta (Italy) – Regional meeting to promote products in Germany

● Bonus Fly S.r.l., Jesolo (Venice, Italy) – Excursion guide and interpreter for a group of Russian tourists

● “Spirits & Co.” trade fair, Trieste (Italy) - Liaison interpreter for Russian and German

● “Ein Prosit in Tarvis” trade fair, Tarvisio (Udine, Italy) - Liaison interpreter for German

● “Trieste expresso Expo” trade fair, Trieste (Italy) – Liaison interpreter for Russian and German

● European Karate Championships, Fijlkam F.V.G, Trieste (Italy) – Interpreter and reference person for Russian

● Unpli Treviso (Italy) – German interpreter to promote Treviso local products, Neustadt an der Weinstraße

|  |  |
| --- | --- |
| **NUMBER OF INTERPRETATION HOURS ACHIEVED UNTILL TODAY** | 272 |

**PROFESSIONAL LANGUAGE SKILLS**

**LANGUAGE LEVEL TRANSLATION INTERPRETATION**

Italian native target language A

Russian advanced source language B

German advanced source language B

Spanish advanced source language C

English advanced source language C

Portuguese intermediate source language C

French intermediate source language C

**EDUCATIONAL BACKGROUND**

**●** Graduate Scholarship at the University of Moscow M.G.L.U, Russia

● Bachelor's Degree in Translating and Interpreting (German, Russian and Spanish) awarded on 11 March 2010 at the School of Modern Languages for Interpreters and Translators of the University of Trieste.

● High School Diploma in Business Administrator and Foreign language expert with marketing specialization awarded on 17 July 2004 at Technical Institute for Tourism "G. Mazzotti" in Treviso.

**COMPUTER KNOWLEDGES**

**●** Microsoft Office

● Heartsome

***I hereby authorize the use of my personal details solely for circulation within the company according to the Italian Legislative Decree n° 196/2003 and following amendments.***